

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛОЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Полоцкий
государственный университет»



Голубев Ю.П.

«21» 05 2019 г.

Регистрационный № УД-160/19/чз

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 05 06 «Романо-германская филология»

2019 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-21 05 06-2018 и учебного плана по специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология Регистрационный № 02-18/ уч. ГФ от 31.08.2018 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Вера Адамовна Гембицкая-Бортник, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 4 от 29.04. 2019 г.);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 9 от 21.05. 2019 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа «Основы перевода» предназначена для студентов второго курса специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология» (английская). Основными отличительными особенностями учебной программы являются: реализация компетентностного подхода к подготовке специалистов, современная концепция организации самостоятельной работы студентов, акцент на формирование творческой личности на основе использования инновационных технологий обучения.

Актуальность данной учебной дисциплины обусловлена тем, что квалификация «Филолог. Преподаватель иностранных языков и литератур (английский). Переводчик» предполагает умение передавать исходный текст, созданный на языке оригинала средствами языка перевода при как можно более полном сохранении его значения, а также умение быть медиатором в процессе межъязыковой коммуникации.

Предметом изучения учебной дисциплины «Основы перевода» является процесс перевода в широком социокультурном контексте с учетом влияющих на него внеязыковых факторов – социальных, культурных и психологических.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов необходимых знаний, умений и навыков для успешного лингвистического обеспечения общественной функции коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами.

Задачи изучения учебной дисциплины:

- осмысление особенностей генезиса теории перевода;
- определение сущности и видов перевода;
- усвоение грамматических и лексических аспектов перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский;
- усвоение понятия безэквивалентной лексики и формирование умения применять адекватные способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.
- формирование умения применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности единиц перевода и адекватности перевода в целом;
- усвоение понятий эквивалентности в переводе и адекватности перевода;
- осмысление переводческих типологий текстов;
- исследование профессиональных компетенций переводчика.

Изучение учебной дисциплины «Основы перевода» содействует формированию следующей компетенции:

- СК-17. Владеть навыками перевода художественного текста, в том числе поэтического.

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» студенты должны **знать**:

- специфику предмета и задач учебной дисциплины «Основы перевода»;

- особенности генезиса теории перевода, а также сущность и виды перевода;

- грамматические и лексические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский;

- способы передачи безэквивалентной лексики;

- классификации и сущность переводческих трансформаций;

- уровни эквивалентности в переводе;

- переводческие типологии текстов;

- перечень профессиональных компетенций переводчика.

уметь:

- решать прикладные задачи по переводоведению;

- использовать полученные знания в своей профессиональной деятельности;

владеть:

- навыками самостоятельной работы с учебной и научной литературой по учебной дисциплине;

- навыками применения накопленного понятийного аппарата в практической работе.

Связи с другими учебными дисциплинами: предмет данной учебной дисциплины логически тесно связан с предметами дисциплин «Теория и практика перевода», «Теория и практика художественного перевода».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится: общее количество учебных часов – 108, аудиторных – 76 часов, из них лекции 18 часов, практические занятия – 58 часа. Самостоятельная работа студента – 32 часов.

Учебная дисциплина изучается в третьем семестре.

Форма текущей аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Общая характеристика теории перевода.

Понятие перевода. Типы перевода по Р. Якобсону. Коммуникативная модель перевода. Основные аспекты истории перевода. Переводоведение как наука.

Тема 2. Грамматические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский.

Морфологические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский. Синтаксические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский.

Тема 3. Лексические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский.

Алгоритм поиска лексического эквивалента. Полные и частичные лексические эквиваленты. Межъязыковая омонимия в парах языков английский-русский и английский-белорусский. Когнаты в парах языков английский-русский и английский-белорусский.

Тема 4. Безэквивалентная лексика в парах языков английский-русский и английский-белорусский.

Понятие безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.

Тема 5. Переводческие трансформации.

Лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации по В.Н. Комиссарову. Другие классификации переводческих трансформаций.

Тема 6. Переводческая эквивалентность.

Понятие эквивалентности в переводе. Понятие адекватности перевода. Уровни эквивалентности по Р.Якобсону. Уровни эквивалентности по В.Н.Комиссарову.

Тема 7. Единица перевода.

История выделения единицы перевода в переводоведении. Единица перевода как лингвистическая единица.

Тема 8. Переводческая типология текстов.

Переводческая типология текстов по К. Райс. Переводческая типология текстов на основе выделения функциональных стилей речи.

Тема 9. Профессиональные компетенции переводчика.

Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Понимание текста как составляющая профессиональной деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной деятельности переводчика. Рынок переводческих услуг.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Номер раздела, темы занятия	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические (семинарские) занятия	лабораторные занятия	управляемая самостоятельная работа студента			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Общая характеристика теории перевода. Понятие перевода. Типы перевода по Р. Якобсону. Коммуникативная модель перевода. Основные аспекты истории перевода. Переводоведение как наука.	2				учебная презентация Power Point	Основная: 1, 2, 3; Дополнительная: 4, 5.	Тест с открытым и закрытым типом заданий №1*
2.	Алгоритм подбора лексических межъязыковых соответствий при переводе с английского языка.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 5.	Фронтальный опрос
3.	Грамматические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский. Морфологические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский. Синтаксические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский.	2				учебная презентация Power Point	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	Тест с открытым и закрытым типом заданий №2*
4.	Алгоритм подбора лексических межъязыковых соответствий при переводе на английский язык.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2, 3, 6; Дополнительная: 12, 16, 17, 19, 21, 22, 33, 34	Фронтальный опрос, мини-контрольная

	«Ложные друзья переводчика» в парах языков английский-русский и английский-белорусский.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 5.	
	Когнаты в парах языков английский-русский и английский-белорусский.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 5.	
5.	Лексические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский. Алгоритм поиска лексического эквивалента. Полные и частичные лексические эквиваленты. Межъязыковая омонимия в парах языков английский-русский и английский-белорусский. Когнаты в парах языков английский-русский и английский-белорусский.		2			учебная презентация Power Point	Основная: 1, 2, 3; Дополнительная: 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12.	Тест с открытым и закрытым типом заданий №3*
	Безэквивалентная лексика в парах языков английский-русский и английский-белорусский. Понятие безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.					учебная презентация Power Point	Основная: 1, 2, 3; Дополнительная: 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12.	Тест с открытым и закрытым типом заданий №4*
6	Передача безэквивалентной лексики в парах языков английский-русский.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2, 3; Дополнительная: 5, 6, 8, 10, 11, 12.	
7.	Передача безэквивалентной лексики в парах языков английский-белорусский.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2, 3; Дополнительная: 5, 6, 8, 10, 11, 12.	
	Переводческие трансформации. Лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации по В.Н. Комиссарову. Другие классификации переводческих трансформаций.		2			учебная презентация Power Point	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	Тест с открытым и закрытым типом заданий №5*

8.	Переводческое транскрибирование.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
9.	Транслитерация.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
10.	Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита (с изменениями и дополнениями от 11 июня 2007 г.).	2				раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 12.	Тест с открытым и закрытым типом заданий №6*
11.	Межгосударственный стандарт (ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)): Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 10.	
12.	Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 09.10.2008 № 288 "Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения"		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 11.	
13.	Калькирование.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
14.	Лексико-семантические замены. Конкретизация.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
15.	Лексико-семантические замены. Генерализация.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
16.	Грамматические трансформации. Членение предложения.		2			раздаточный материал с	Основная: 1, 2; Дополнительная:	

						комплексом упражнений	4, 5, 9.	
17.	Переводческая эквивалентность. Понятие эквивалентности в переводе. Понятие адекватности перевода. Уровни эквивалентности по Р.Якобсону. Уровни эквивалентности по В.Н.Комиссарову.	2				учебная презентация Power Point	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	Тест с открытым и закрытым типом заданий №7*
18.	Грамматические трансформации. Объединение предложений.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
19.	Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
20.	Комплексные лексико-грамматические трансформации. Добавления и опущения.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
	Комплексные лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
	Единица перевода. История выделения единицы перевода в переводоведении. Единица перевода как лингвистическая единица.	2				учебная презентация Power Point	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 6, 10, 11, 12.	Тест с открытым и закрытым типом заданий №8*
	Комплексные лексико-грамматические трансформации. Описательный перевод.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
	Комплексные лексико-грамматические трансформации. Целостное переосмысление (перевод идном).		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	

	Комплексные лексико-грамматические трансформации. Целостное переосмысление (перевод пословиц).		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
	Комплексные лексико-грамматические трансформации. Компенсация при переводе с английского языка.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
	Переводческая типология текстов. Переводческая типология текстов по К. Райс. Переводческая типология текстов на основе выделения функциональных стилей речи.	2				учебная презентация Power Point	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	Тест с открытым и закрытым типом заданий №9*
	Комплексные лексико-грамматические трансформации. Компенсация при переводе на английский язык.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
	Определение уровня эквивалентности по Р.Якобсону.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
	Определение уровня эквивалентности по В.Н.Комиссарову.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
	Единица перевода.		2				Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	
	Профессиональные компетенции переводчика. Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Понимание текста как составляющая профессиональной деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной деятельности переводчика. Рынок переводческих услуг.	2				учебная презентация Power Point	Основная: 1, 2; Дополнительная: 4, 5, 9.	

	Переводческие типологии текстов.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1; Дополнительная: 4, 9.	
	Профессиональные компетенции переводчика, занимающегося письменными переводами.		2				Основная: 1; Дополнительная: 4, 9.	
	Всего:	18	58					

* - мероприятия промежуточного контроля

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1) Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие . -3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2017. - 407 с.
- 2) Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2018. - 201 с.
- 3) Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебн.пособ. / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 264 с.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 4) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб.: ACADEMIA, 2004. – 352 с.
- 5) Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
- 6) Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
- 7) Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
- 8) Костурас, Н. Перевод белорусской безэквивалентной лексики в книге Владимира Орлова "Ад Полацка пачаўся свет" // Беларускае Падзвінне: вопыт, метадыка і вынікі палявых і міждысцыплінарных даследаванняў. Частка 2. - Наваполацк : ПДУ, 2016. - Библиогр. : с. 373. - С. 370-373.
- 9) Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебник. - 2-е изд., стереотип. - М. : Academia, 2005. - 192 с. - (Высш. проф. образование). - Библиогр.: с. 187-189.

Нормативные правовые акты

- 10) ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95). Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.
- 11) Инструкция по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения (утверждена Постановлением Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 09.10.2008 N 288).
- 12) Техническая инструкция о передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки ГКНП 13-010-2011 (утверждена приказом государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 29 июля 2011 г.).

ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

1. Алгоритм подбора лексических межъязыковых соответствий при переводе с английского языка.
2. Алгоритм подбора лексических межъязыковых соответствий при переводе на английский язык.
3. «Ложные друзья переводчика» в парах языков английский-русский и английский-белорусский.
4. Когнаты в парах языков английский-русский и английский-белорусский.
5. Передача безэквивалентной лексики в парах языков английский-русский.
6. Передача безэквивалентной лексики в парах языков английский-белорусский.
7. Переводческое транскрибирование.
8. Транслитерация.
9. Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита (с изменениями и дополнениями от 11 июня 2007 г.).
10. Межгосударственный стандарт (ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)): Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.
11. Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 09.10.2008 № 288 "Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения"
12. Калькирование.
13. Лексико-семантические замены. Конкретизация.
14. Лексико-семантические замены. Генерализация.
15. Грамматические трансформации. Членение предложения
16. Грамматические трансформации. Объединение предложений.
17. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).
18. Комплексные лексико-грамматические трансформации. Добавления и опущения.
19. Комплексные лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод.
20. Комплексные лексико-грамматические трансформации. Описательный перевод.
21. Комплексные лексико-грамматические трансформации. Целостное переосмысление (перевод идиом).
22. Комплексные лексико-грамматические трансформации. Целостное переосмысление (перевод пословиц).
23. Комплексные лексико-грамматические трансформации. Компенсация при переводе с английского языка.
24. Комплексные лексико-грамматические трансформации. Компенсация при переводе на английский язык.

25. Определение уровня эквивалентности по Р.Якобсону.
26. Определение уровня эквивалентности по В.Н.Комиссарову.
27. Единица перевода.
28. Переводческие типологии текстов.
29. Профессиональные компетенции переводчика, занимающегося письменными переводами.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Translation: process and theory.
2. Historical perspective of translation.
3. Translation theory as a branch of linguistics.
4. Finding lexical equivalents.
5. Translating equivalent-lacking words.
6. False friends of the translator.
7. Translating culture-bound words.
8. Grammar aspects of translation.
9. Types of translation techniques. Lexical translation transformations.
10. Types of translation techniques. Grammar translation transformations.
11. Types of translation techniques. Complex translation transformations.
12. Levels of translation equivalence (according to R. Jakobson).
13. Levels of translation equivalence (according to V. Komissarov).
14. Translation unit.
15. Translation text typologies.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием;

- самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач вне аудитории (управляемая преподавателем опосредованно через специальные учебные материалы).

Цель самостоятельной работы студентов

- содействие усвоению в полном объеме содержания учебной дисциплины;

- содействие формированию самостоятельности как личностной черты и важного профессионального качества, содействие развитию навыков самообразования.

Содержание самостоятельной работы студентов

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
Подготовка к тесту №1	Общая характеристика теории перевода Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5.	2
Подготовка к тесту №2	Грамматические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 9.	2
Доработка заданий и исправление ошибок в заданиях, выполненных на практическом занятии	Алгоритм подбора лексических межъязыковых соответствий при переводе на английский язык. Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	2
Подготовка к тесту №3	Лексические аспекты перевода в парах языков английский-русский и английский-белорусский Основная литература: 1, 2, 3;	2

	Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	
Доработка заданий и исправление ошибок в заданиях, выполненных на практическом занятии	Передача безэквивалентной лексики в парах языков английский-русский. Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	2
Доработка заданий и исправление ошибок в заданиях, выполненных на практическом занятии	Передача безэквивалентной лексики в парах языков английский-белорусский. Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	2
Подготовка к тесту №4	Безэквивалентная лексика в парах языков английский-русский и английский-белорусский Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	2
Доработка заданий и исправление ошибок в заданиях, выполненных на практическом занятии	Комплексные лексико-грамматические трансформации. Описательный перевод. Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	2
Доработка заданий и исправление ошибок в заданиях, выполненных на практическом занятии	Комплексные лексико-грамматические трансформации. Целостное переосмысление (перевод пословиц). Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	2
Доработка заданий и исправление ошибок в заданиях, выполненных на практическом занятии	Комплексные лексико-грамматические трансформации. Целостное переосмысление (перевод идиом). Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	2
Доработка заданий и исправление ошибок в	Комплексные лексико-грамматические транс-	2

заданиях, выполненных на практическом занятии	формации. Компенсация при переводе с ан-глийского языка. Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	
Подготовка к тесту №5	Переводческие трансформации Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	2
Подготовка к тесту №6	Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита (с изменениями и дополнениями от 11 июня 2007 г.) Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 12.	2
Подготовка к тесту №7	Переводческая эквивалентность Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	2
Подготовка к тесту №8	Единица перевода Основная литература: 1, 2, 3; Дополнительная литература: 4, 5, 10, 11, 12.	2
Подготовка к тесту №9	Переводческая типология текстов Основная литература: 1, 2, 3.	2
	ИТОГО	14

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении текущей аттестации:

- учитывается посещаемость учебных занятий и активность на них, доклады;

- учитывается выполнение мероприятий промежуточного контроля.

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме промежуточного контроля и текущей аттестации.

Мероприятия промежуточного контроля проводятся в течение семестра и включают в себя тесты с открытым и закрытым типом заданий.

Результат промежуточного контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий промежуточного контроля в течение семестра по следующей формуле:

$$П = ПК1, ПК2, \dots ПКn/N,$$

где ПК1, ПК2, ...ПКn - отметки за мероприятия промежуточного контроля.

Текущая аттестация проводится в форме зачета (письменный тест с открытым и закрытым типом заданий).

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Теория и практика художественного перевода	Мировой литературы и иностранных языков	Предложений нет	

Заведующий кафедрой мировой литературы
и иностранных языков
к. филол. н., доцент



Т. М. Гордеёнок

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на 2020/2021 учебный год**

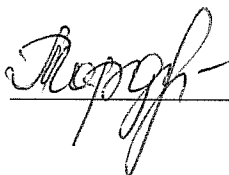
№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
1.	Дополнений и изменений нет	

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

МЛ и УД

(протокол № 9 от 02.07. 2020 г.)

Заведующая кафедрой,
кандидат филологических наук, доцент

 Гордеёнок Т.М.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
кандидат филологических наук, доцент

 Кондаков Д.А.


ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на 2021/2022 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
1.	Дополнений и изменений нет	

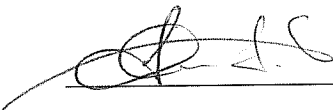
Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 7 от 02.07. 2021 г.)

Заведующий кафедрой


_____ Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета


_____ А.С. Кириенко

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на 2022 – 2023 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
	Дополнений и изменений нет	

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 6 от 30.06 2022 г.)

Заведующий кафедрой мировой
литературы и иностранных языков



Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан гуманитарного факультета



А.Л.Радюк


ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на 2023-2024 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
	Дополнений нет	

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 9 от 09.06. 2023г.).

Заведующий кафедрой
к.ф.н.

 _____ Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
к.и.н., доцент

 _____ А.Л.Радюк